



Universidad
Nebrija



**GRADO TRADUCCIÓN
CURSO 2008/2009**

Asignatura: GENERAL
TRANSLATION A-B
Código: FL1212

Asignatura: GENERAL TRANSLATION A-B

Formación:

Créditos ECTS: 6

Curso: First

Semestre: 2º

Profesor/a: Dña. Dª PATRICIA ENJUTO QUINN

Curso académico: 2008-2009

1. COURSE REQUIREMENTS:

Students need to have successfully completed English level 4B or have a high-intermediate level of English, both written and spoken..

2. MAIN SKILLS DEVELOPED THROUGH THE COURSE (Descriptor de Dublín)

The skills developed in this subject are the following:

Skills	Mark with an X when applicable (X)
Have and understand knowledge	x
Apply knowledge and understanding	x
Capability to judge	x
Capability to communicate	x
Learning skills	x
Others:	

NOTE: To be completed by teacher

3. TEACHING METHODOLOGY

The program prepared for this course combines several methodological elements which aim to develop students' skills through analysis, research and production methods, all of which enable students to obtain a closer understanding of language and expression. The elements for this course are the following:

- Practical cases through which students individually develop their translation skills to later correct and discuss in class.
- Presentation and consultation of specific aspects of translation and difficulties presented that require special attention and can only be solved by applying knowledge and judgment techniques.
- Reading and analysis of articles to update students on the current world situation as well as on specific areas of interest as regards translation that will lead to a better understanding and consequently, to an improved practical performance



4. GENERAL DESCRIPTION AND OBJECTIVES OF THE COURSE

This course is designed to introduce students to the art of written translation where Spanish is the source language (SL) and English is the target language (TL). Using Newmark's theory of "Communicative and Semantic Translation" the majority of class time will be spent on translation and evaluation of texts from all subject areas. Along with practice in translating, students will begin building personal glossaries and reference libraries.

5. EVALUATION:

5.1.- Composition of Final Grade:

5.1.1. Midterm Exam	20%
5.1.2. Directed activities	30%
5.1.2. A. Text translation	20%
5.1.2. B. Participation	10%
5.1.3. Final Exam	50%
5.1.3. A Text translation	50%

5.2.- Repeat evaluation:

- 5.2.1. To pass the extraordinary exam it is necessary to obtain a minimum grade of (5).
- 5.2.2 70% of the written extraordinary evaluation will correspond to structures and texts seen in the classes.
- 5.2.3 20% Class work is kept.

5.3.- Restrictions:

In order to make up the final average grade or the repeat average grade it is obligatory to obtain a pass (5) on the exam.

6. DETAILED COURSE PROGRAM

Session Number

- 1.- Course introduction. Theory of translation. Importance of translation. Dictionaries, glossaries, other texts. Use of the internet. "How to Begin Translating" First texts.
- 2.- Translation phrases from Sheerin-Merino. Correction. Article.
- 3.- Translation phrases from English Linguistics Study Group. Correction. Article.
- 4.- Translation-Tourism. Correction. Article.
- 5.- Translation-Tourism. Correction. Article.
- 6.- Translation-Art. Correction. Article.
- 7.- Translation-Art. Correction. Article.
- 8.- Translation-Newspaper article. Correction. Article.
- 9.- Translation-Interview. Correction. Article.



- 10.- Translation-Art. Correction. Article.
- 11.- Translation-Art. Correction. Article.
- 12.- Translation-Web Page. Correction. Article.
- 13.- Translation-Web Page. Correction. Article.
- 14.- **Mid-Term Exam**
- 15.- Translation-Astronomy. Correction. Article.
- 16.- Translation-Press report. Correction. Article.
- 17.- Translation-Institutional texts. Correction. Article.
- 18.- Translation-Institutional texts. Correction. Article.
- 19.- Translation-Environment. Correction. Article.
- 20.- Translation-Environment. Correction. Article.
- 21.- Translation-Questionnaire. Correction. Article.
- 22.- Translation-Questionnaire. Correction. Article.
- 23.- Translation-Economic text. Correction. Article.
- 24.- Translation-Economic text. Correction. Article.
- 25.- Translation-Architecture. Correction. Article.
- 26.- Translation-Architecture. Correction. Article.
- 27.- **Final Exam**
- 28.- **Repeat Exam**

7. BASIC BIBLIOGRAPHY

BASIC TEXTS: English Monolingual Dictionary (Oxford, Merriam Webster, Longman...).
Spanish - English Dictionary (Merriam Webster, Collins...).
Roget's Thesaurus.
Encyclopaedia Britannica.

8. SUPPLEMENTARY BIBLIOGRAPHY: The following are materials which if do not have already, are good to begin acquiring.

Oxford Advanced learner's Dictionary, Oxford University Press.
Oxford Wordpower Dictionary, oxford University Press.
Longman Dictionary of Contemporary English, Longman.
English Grammar in Use by Raymond Murphy. Cambridge University Press.

RECOMMENDED READING: Basically, a good translator is a well-read person. You should always have a book, magazine, newspaper or other text that you are reading apart from your regular studies. Articles will be handed out daily and will be the basis of the presentations that will be given the following day of class.

RECOMMENDED WEBSITES :

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.m-w.com/>

<http://www.britannica.com/>

<http://thesaurus.reference.com/>

Encyclopaedia

<http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk>

<http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>

<http://home.tiscalinet.ch/kerguelen/dicos/>

<http://ec.europa.eu/eurodicautom/Controller>

Multilingual Dictionary

Merriam Webster Dictionary on line

Encyclopaedia Britannica on line

Dictionary, Thesaurus,

Oxford Dictionaries on line

Multilingual Free Encyclopaedia

Dictionaries

Multilingual Dictionary and Glossary



<http://www.onelook.com/>
<http://xlation.com/dictionaries/>

675 dictionaries indexed
193 dictionaries are currently indexed

RECOMMENDED SOFTWARE:

<http://www.trados.com>
is the market leader.

Trados is the original translation memory product. It

<http://www.atril.com>

Déjàvu is also an excellent translation memory product.

9. CONDUCTED ACADEMIC ACTIVITIES, ESSAYS COMPLETED ALONG THE COURSE:

To pass the subject the students will have to do, on a daily basis, the translation of the text given out by the teacher and will correct it in group. This permanent activity involves exchange of knowledge, criteria and analysis of the action of translating as well as of one's own text and of those of others. In addition, students are expected to read an article which will be handed out every day and will be requested to comment on it in class.

10. LECTURER'S BRIEF RESUME:

B.A. in Journalism by Complutense University of Madrid. Specialized in English teaching working for a number of local companies, multinational companies, international banks, public high schools (Ramiro de Maeztu, Salvador Dalí, Antonio Domínguez Ortiz), private universities (Universidad Pontificia de Comillas, ICADE, IKAI) and state institutions in Madrid. Has worked as a Translation and Interpretation teacher for the Universidad Pontificia de Comillas (ICADE, IKAI). Has translated articles for the magazine, Ronda Iberia and is now a translator of books (Marcelino López Nieto), articles (Julián Salas, Enai Consulting) and web sites, as well as a corrector. Currently teaches translation for the Department of Applied Linguistics of the Universidad Antonio de Nebrija in three Translation Spanish-English undergraduate programs.

11. LECTURER'S DEPARTMENT LOCATION AND OFFICE HOURS

Office of Associate Professors – Located next to the office of Applied Languages.
Office Hours: It is always advisable to make an appointment with the teacher beforehand to make sure the scheduled time is appropriate for both parts.